

Алияри Шорехдели М. Русские предлоги со значением близости и способы их выражения в персидском языке / М. Алияри Шорехдели, М. Ахмади, Х. Каеди // Научный диалог. — 2017. — № 8. — С. 9—20. — DOI: 10.24224/2227-1295-2017-8-9-20.

Aliyari Shorehdeli, M., Ahmadi, M., Ghayedi, H. (2017). Russian Prepositions with the Meaning of Proximity and Ways of Their Expression in the Persian Language. *Nauchnyy dialog*, 8: 9-20. DOI: 10.24224/2227-1295-2017-8-9-20. (In Russ.).



Журнал включен в Перечень ВАК

УДК 811.222.1'367.633=161.1

DOI: 10.24224/2227-1295-2017-8-9-20

Русские предлоги со значением близости и способы их выражения в персидском языке

© **Алияри Шорехдели Махбубех (2017)**, orcid.org/0000-0002-9624-8099, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры русского языка, Университет «Тарбият Модарес» (Тегеран, Иран), m.aliyari@modares.ac.ir.

© **Ахмади Мирейла (2017)**, orcid.org/0000-0003-2812-2408, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка, Университет «Тарбият Модарес» (Тегеран, Иран), mireyla@modares.ac.ir.

© **Каеди Хасан (2017)**, orcid.org/0000-0003-0252-7634, магистр кафедры русского языка, Университет «Тарбият Модарес» (Тегеран, Иран), h.ghayedi@modares.ac.ir

Рассматриваются русские общеупотребительные пространственные предлоги со значением близости и способы их выражения в персидском языке. Отмечается, что в русском языке встречается более 33 предлогов со значением близости. Практическое значение исследования обусловлено тем, что понимание их значений вызывает трудности у иранских студентов, в частности, при выборе подходящего эквивалента в персидском. Авторы данного исследования ставят цель — установить и описать существующие соотношения между общеупотребительными пространственными предлогами со значением близости в русском языке и их эквивалентами в персидском языке. Новизна исследования видится в том, что впервые рассматриваются соотношения, существующие между разнообразными предлогами со значением близости в сопоставительном аспекте на русско-персидском материале. Проанализировано 190 контекстов, в которых используются пространственные предлоги. Материал извлечен из разных источников, в том числе из художественных произведений, которые были переведены с русского языка на персидский язык, из толковых и переводных словарей, а также из Национального корпуса русского языка.

Ключевые слова: предлог; пространственное отношение; значение «близости»; русский язык; персидский язык.

1. Введение

Как в русском языке, так и в персидском предлоги играют важнейшую роль как служебные слова, при помощи которых осуществляется подчинительная связь между членами словосочетаний и предложений. В обоих языках предлоги выражают разнообразные отношения: пространственные (*сидеть у печки* — *kenār-e boxāri nešastan*), временные (*уехать на неделю* — *be moddate yek hafte raftan*), объектные (*думать о друге* — *dar bāre-ye dust fekr kardan*), причинные (*приехать по случаю праздника* — *be xātere jašn āmadan*) и др.

В данной работе мы сосредоточимся на пространственных отношениях, выраженных предлогами со значением близости.

Пространство, как указывается в работе В. Г. Гака, — одна из «первых реалий бытия, которая воспринимается и осознается человеком» [Гак, 2000, с. 127]. С точки зрения А. Николовой, «пространственные отношения в языке отражают расположение предметов в окружающем человека физическом пространстве. При помощи различных языковых средств люди обозначают статическую локализацию или передвижение предметов в определенном фрагменте действительности» [Николова, 1997, с. 15]. Несмотря на то, что пространственные отношения являются общими для всех языков мира, в действительности средства и способы их выражения в разных языках существенно отличаются. В современном русском языке пространственное значение близости выражается более чем 33 разнообразными предлогами [Залозная, 2006, с. 34]. По структуре русские предлоги со значением близости могут быть простыми (*у, при, около, возле, близ, вблизи* и т. д.) и составными (*недалеко от, рядом с* и т. д.); по образованию — неизменяемыми (*у, при* и т. д.) и производными (*около, возле, рядом с, близ, вблизи, недалеко от* и т. д.). В персидском языке так же, как и в русском языке, существуют предлоги, употребляющиеся для выражения пространственных отношений со значением близости. Например: *nazd-e* (نزد), *nazdik-e* (نزدیک), *kenār-e* (کنار), *pahlū-ye* (پهلوی), *baghal-e* (بغل), *piš-e* (پیش), *pā-ye* (پای), *atrāf-e* (اطراف), *mojāverat-e* (مجاورت), *dar kenār-e* (در کنار), *dar nazdiki-ye* (در نزدیکی) и т. д. Эти персидские предлоги в основном образуются по модели существительное + изафетный показатель. Большинство лингвистов, такие как А. А. Садеги [Sādeghi, 1970], Х. Фаршидвард [Faršidvard, 2003], Х. Хатиб Рахбар [Xatib Rahbar, 1988] и др., называют эти слова сложными предлогами, так как, по их мнению, изафетный показатель также играет роль предлога, а некоторые из персидских сложных предлогов со значением близости имеют следующую структуру: предлог + существительное + изафетный пока-

затель. Например: *dar kenār-e*, *dar nazdik-e*. Первый предлог в таких сочетаниях употребляется, чтобы усилить значение предлога в целом, и его можно убрать [Sādeghi, 1970, с. 458—459].

Отметим, что в персидском языке пространственные предлоги со значением близости и их семантика малоизучены, к тому же они нечетко классифицированы в отличие от их аналогов в русском языке.

В данной работе на материале 190 контекстов, извлеченных из разных источников на русском и персидском языках, в том числе из художественных произведений, анализируются способы выражения предлогов *у*, *при*, *около*, *возле*, *рядом с*, *близ*, *вблизи*, *недалеко от* со значением близости в персидском языке.

2. Персидские корреляты предлога *у* со значением близости

Как мы знаем, одним из предлогов, который имеет значение большей степени близости, является предлог *у*. Анализ материала показывает, что этот русский предлог в персидском языке выражается следующим образом: *pahlu-ye* (پهلوی), *piš-e* (پیش), *kenār-e* (کنار), *nazdik-e* (نزدیک), *baghal-e* (بغل), *pā-ye* (پای), *dam-e* (دم), *dar nazdiki-ye* (در نزدیکی).

Данные персидские эквиваленты отличаются стилистической окраской. Предлоги *kenār-e*, *nazdik-e*, *dar nazdiki-ye* имеют нейтральную стилистическую окраску, а предлоги *pahlu-ye*, *piš-e*, *baghal-e*, *pā-ye*, *dam-e* принадлежат к разговорной речи. Как указывается в работе Ш. Махутиана, персидские предлоги *nazdik-e*, *dar nazdiki-ye* употребляются при указании на ближайшее фиксированное место или при указании на переход к ближайшему месту, а предлоги *pahlu-ye*, *piš-e*, *kenār-e*, *baghal-e*, *pā-ye*, *dam-e* — при указании на боковую поверхность фиксированного предмета или при указании на переход к боковой поверхности предмета [Māhouitiān, 1999, с. 169]. Приведем несколько примеров:

(1) *После обеда Сергей Иванович сел со своею чашкой кофе у окна в гостиной* [Толстой, 1987].

Sergey Ivanovič bade nahār bā fenjan-e ghahve-aš pā-ye panjere-ye oṭāgh-e pazirāi nešast [Tolstoy, 2003, с. 708].

(2) *...а нес Шарик, привалившись, лежал на ковре у кожаного дивана* [Булгаков, 1991].

...va saḡi be nām-e Šārik kaf-e oṭāgh velo šode bud va ru-ye ḡhāli kenār-e mobl-e čarmi derāz kešideh bud [Bulgakov, 2010, с. 187].

(3) *Папа, мы опоздаем, — сказала, поворачивая свою красивую голову на античных плечах, княжна Элен, ожидавшая у двери* [Толстой, 1996].

Peranses Alen ke dam-e dar montazer bud sar-e zibaye hod rā az ru-ye šānehāyaš ke be xoštarāšīye peykarei bāstāni bud gardānd va goft: pedar dir šod [Tolstoy, 1998, с. 46].

(4) *Мы уселась: я у окна, он у затопленной печи* (М. Ю. Лермонтов) [НКРЯ].

Mā nešastim: man kenār-e panjare va u dar nazdiki-ye boxāri-ye rošan [Lesani, 2010, с. 6].

(5) *У кухни под окном на солнышке Полкан с Барбосом, лежа грелись* (И. Крылов) [НКРЯ].

Baghal-e āšpazxāne zir-e panjareh, Polkān bā Bārbos dar hāli ke dar āftab derāz kešideh budand, dāštand garm mišodand [Lesani, 2010, с. 6].

(6) *Княгиня держала платок у глаз, и лицо ее было в слезах* [Толстой, 1996].

Peranses dastmali piš-e čašmān-e geryānaš gerefte bud va surataš gharghe dar ašk šodeh bud [Tolstoy, 1998, с. 92].

Как отмечается в работе М. В. Всеволодовой, предлог *у* со значением близости не употребляется с именами одушевленными, вместо *у* употребляются другие предлоги, такие как *около, подле, рядом с, возле* [Всеволодова и др., 2009, с. 158]. А эквиваленты этого предлога в персидском языке (кроме *rā-ye, dam-e*, которые свойственны разговорной речи и обычно употребляются с именами неодушевленными) легко сочетаются с одушевленными существительными.

(1) *Лаврецкий поместился возле Лизы* [Тургенев, 1964].

**Лаврецкий поместился у Лизы*¹.

Lavretski kenār-e (nazdik-e/ pahlū-ye / piš-e) Lizā jāy gereft [Turgenev, 2014, с. 97].

(2) *Лиза и Лаврецкий, словно сговорившись, оба встали и поместились возле Марфы Тимофеевны* [Тургенев, 1964].

**Лиза и Лаврецкий, словно сговорившись, оба встали и поместились у Марфы Тимофеевны.*

Lizā va Lāvretski engār ke az ghabl gharār gozāšte bāšand, boland šodand va kenār-e (nazdik-e/ pahlū-ye / piš-e) Mārfa Timāfionā nešastand [Turgenev, 2014, с. 125].

Предлог *у* не употребляется с именами, обозначающими мелкие предметы, типа *тарелка, ручка, тетрадь*, а также не употребляется с личными местоимениями и с относительным местоимением *который* в роли союзного слова [Всеволодова и др., 2009, с. 158]. Например:

1 Знак «звездочка» указывает на ошибочный вариант.

(1) *Рядом с пухлым альбомом стояла бутылка* [Булгаков, 1991].

*У пухлого альбома стояла бутылка.

kenār-e (nazdik-e/ pahlū-ye/ piš-e) yek ālbum-e bādkardeh, yek botri gharār dāšt [Bulgakov, 2010, с. 152].

(2) *Гедеоновский сел с ней рядом* [Тургенев, 1964].

*Гедеоновский сел у нее.

— *Gideonefski kenār-e (nazdik-e/ pahlū-ye/ piš-e) u nešast* [Turgenev, 2014, с. 163].

(3) *Лёнька подошел к забору, около которого густо разросся бурьян* (М. Горький) [цит. по: Всеволодова и др., 2009, с. 158].

*Лёнька подошел к забору, у которого густо разросся бурьян.

Lenkā be hesāri ke kenār-e (nazdik-e/ dar kenār-e/ dar nazdiki-ye) ān alaf-hāe harz be surat-e anbuḥ rošt karde bud, nazdik šod.

Как видно из переведенных примеров, эквиваленты предлога у в персидском языке без ограничений употребляются с именами, обозначающими мелкие предметы, и с личными и относительными местоимениями.

3. Персидские корреляты пространственного предлога *при* со значением близости

Другое служебное слово, которое употребляется для выражения большой степени близости в русском языке, — предлог *при*. Наше исследование показывает, что у предлога *при* в персидском языке существуют следующие корреляты: *pahlū-e* (پهلوی), *jelow-e* (جلوی), *kenār-e* (کنار), *dar nazdiki-ye* (در نزدیکی), *dam-e* (دم), *dar hume-ye* (در حومه), *dar kenār-e* (در کنار), *janb-e* (جنب).

Предлоги *pahlū-e*, *jelow-e*, *dam-e* используются в разговорной речи, а *kenār-e*, *dar nazdiki-ye*, *dar kenār-e*, *dar hume-ye* свойственны нейтральному стилю. Предлог *janb-e* имеет книжную окраску. Например:

(1) *Мужики при господах, господа при мужиках, а теперь все враздробь, не поймешь ничего* [Чехов, 1985].

Rayat-hā dar kenār-e (kenār-e) arbābha va arbābha dar kenār-e (kenār-e) rayat-ha budand, amṭā hāla hame az ham joda hastand, az hič čiz sar dar nemāvari [Чехов, 2004, с. 77].

(2) *Он живет при станции* [Овчинникова и др., 2009, с. 684].

У *Pahlū-e (dar kenār-e / kenār-e / janb-e) istgāh zendegi mikonad.*

(3) *Он стоял при входе* [Там же].

У *Pahlū-e (jelow-e / dam-e) dar-e vorud istād.*

Надо отметить, что иногда значение предлога *при* (когда усиливается значение принадлежности) выражается в персидском языке при помощи изафетной формы или предлогом *dar*:

(1) *При школе есть небольшой сад* [цит. по: Величко, 2009, с. 261].

Dar madrese bāgh-e kičaki gharār dārad.

(2) *Антекa при больнице* [Восканян, 1986, с. 508].

Dārukhāne-ye bimārestān.

4. Персидские корреляты пространственного предлога *рядом с* со значением близости

Предлог *рядом с* так же, как и предлоги *у* и *при*, выражает большую степень близости. Он в отличие от предлога *у* сочетается чаще с одушевленными существительными и местоимениями. Кроме того, данный предлог выражает значение непосредственной близости и имеет синонимы *около* и *вблизи* [Кузнецов, 2000, с. 1138], а также *рядышком с*, *по соседству с*, *по соседству от* [Залозная, 2006, с. 36]. На основе анализа собранных нами контекстов можно сделать вывод, что эквивалентами предлога *рядом с* и его синонимов в персидском языке являются словами *kenār-e* (کنار), *dar kenār-e* (در کنار), *baghal-e* (بغل), *piš-e* (پیش), *dar mojāverat-e* (در مجاورت), *nazd-e* (نزد). Отметим, что предлоги *nazd-e* и *dar mojāverat-e* принадлежат к книжному стилю. Кроме того, предлог *nazd-e* употребляется только с одушевленными существительными, особенно с именами людей или со словами, значения которых отражают человеческие характеристики [Yousefie rād, 2008, с. 165]. Например:

(1) *Вера рядом с Бергом, Пьер рядом с Борисом* (\neq у) [Толстой, 1996].

Verā dar kenār-e (piš-e/nazd-e/ kenār-e) Berg, Pier dar kenār-e (piš-e/nazd-e/ kenār-e) Boris [Tolstoy, 1998, с. 99].

(2) *Так положи его рядышком с собой, поближе* [НКРЯ].

Injuri uno baghal-e (kenār-e/ piš-e) xodet bezār, ye kam nazdiktar.

5. Персидские корреляты пространственных предлогов *около* и *возле* со значением близости

Предлоги *около*, *возле* выражают среднюю степень близости [Шумилина, 1961, с. 29]. Они, как отмечает Л. М. Гареева, являются вариантами, взаимозаменяемы и могут сочетаться с одушевленными и неодушевленными существительными [Гареева, 2011, с. 37—38].

Эти предлоги часто употребляются в текстах разговорного, художественного и публицистического стилей, но по причине узости лексического значения предлога *возле* предлог *около* является более употребительным [Шумилина, 1961, с. 27]. Эквиваленты данных предлогов в персидском языке (*nazdik-e* (نزدیک), *dar nazdiki-ye* (در نزدیکی), *kenār-e* (کنار), *dar kenār-e* (در کنار), *Pahlu-e* (پهلوی), *jelow-e* (جلوی)) также легко заменяются

друг на друга. При этом наиболее употребительными являются предлоги *nazdik-e*, *dar nazdiki-ye*, *kenār-e*, *dar kenār-e*, которые имеют нейтральную стилистическую окраску, остальные предлоги используются в разговорном стиле. Например:

(1) *Он стоял возле меня* [Восканян, 1986, с. 73].

U *Pahlu-e (kenār-e / nazdik-e / dar nazdiki-ye / dar kenār-e) man istādeh bud.*

(2) *Фирс входит, ставит свою палку около боковой двери* [Чехов, 1985].

Fīrs vāred mišavad, asāyaš rā kenār-e (dar kenār-e / nazdik-e/ dar nazdiki-ye/ Pahlu-e) dar-e fari-ye baghali migozārad [Сехов, 2004, с. 105].

6. Персидские корреляты пространственных предлогов *близ*, *вблизи* и *недалеко от* со значением близости

Предлоги *близ*, *вблизи* и *недалеко от* выражают меньшую степень близости [Николова, 1997, с. 132]. Первые два предлога и их синонимы (*поблизости от*, *близко от* и *близко (ближе)* к) имеют одинаковую семантику, являются вариантами, могут быть взаимозаменяемыми и употребляются преимущественно в книжной речи [Залозная, 2006, с. 35]. Наше исследование показывает, что данные предлоги переводятся на персидский язык следующими предлогами: *nazdik-e* (نزدیک), *dar nazdiki-ye* (در نزدیکی), *dar atrāf-e* (در اطراف), *dar javār-e* (در جوار), *jelow-e* (جلوی). Приведем несколько примеров:

(1) *Ему приятно было чувствовать себя вблизи Лизы* [Тургенев, 1964].

Faghat delaš mišāst xod rā nazdik-e (dar nazdiki-ye) Liza ehsās konad [Turgenev, 2014, с. 127].

(2) *Тогда как тут же, вблизи столицы, есть на Ладожском берегу такое превосходное место, как Корела* [Лесков, 1957].

Hāl ānke dar hamin javār-e (dar nazdiki-ye/ dar atrāf-e) payetaxt va dar kenāre-ye daryāčē-ye Lādogā mahali be xubi-ye Korila hast [Leskov, 2005, с. 20].

(3) *Я стал раз одну эту трубку близко к костру рассматривать...* [Лесков, 1957].

Yekbār ke yeke azin lule-hā rā jelow-ye (nazdik-e) ātaš āvardam ke bebinam... [Leskov, 2005, с. 113].

(4) *Семья-то его живет поблизости от Ульяновска* (Б. Бубеннов) [цит. по: Всеволодова и др., 2009, с. 165].

Xānevādeāš dar nazdiki-ye (nazdik-e, dar atrāf-e) Ulyānofsk zendegi mikonad.

Предлог *недалеко от* и его синонимы (*невдалеке от*, *невдали от*, *недалече от*, *неподалеку от*) обозначают меньшую степень близости [Всеволодова и др., 2009, с. 165]. Эти предлоги являются вариантами и могут быть взаимозаменяемыми, хотя *недалеко от* и *неподалеку от* значительно более употребительны [Гареева, 2011, с. 38]. Эквиваленты данных предлогов (*nazdik-e*, *dar nazdiki-ye*) в персидском языке также легко заменяют друг друга. Например:

(1) *Он теперь живет недалеко от нас, и я иногда вижу его* [Толстой, 1987].

Hālā dar nazdiki-ye (nazdik-e) mā zendegi mikonad, aghlab mibinamaš. [Tolstoy, 2003, с. 297].

(2) *Где-то он недалече от ваших мест шуровал* (Г. Владимов) [НКРЯ].
U dar jāi dar nazdiki-ye (nazdik-e) mahall-e šoma ātaši barpā kard.

(3) *Неподалеку от этого места находится северно-корейская ракетная база* [НКРЯ].

Pāygāh-e mišaki-ye kore-ye šomāli dar nazdiki-ye (nazdik-e) in takān gharār dārad.

(4) *Невдали от этой тропинки темнел радостный, успокоенный лес* (Ф. Сологуб) [цит. по: Залозная, 2006, с. 35].

Dar nazdiki-ye (nazdik-e) kureh rāh, jangal-e šād va ārāmeš baxš tārik mišod.

7. Заключение

Таким образом, можно сказать, что в русском языке выбор предлогов со значением близости обусловлен разными факторами, в том числе расстоянием между локумом и локализуемым объектом, категорией одушевленности / неодушевленности локализуемого объекта, его размером и др., а в персидском языке в отличие от русского некоторые из этих факторов, такие как расстояние между локумом и локализуемым объектом, а также размер локализуемого объекта, не влияют на выбор предлогов со значением близости. Анализ собранных примеров показывает, что различные русские предлоги со значением близости могут соответствовать одному предлогу в персидском языке, а наиболее употребительными эквивалентами русских предлогов со значением близости в персидском языке являются предлоги *nazdik-e* (نزدیک), *dar nazdiki-ye* (در نزدیکی), *kenār-e* (کنار), *dar kenār-e* (در کنار).

Источники и принятые сокращения

1. Булгаков М. А. Собачье сердце / М. А. Булгаков. — Москва : Художественная литература, 1991. — Режим доступа : <http://public-library.ru>.

2. *Восканян Г. А.* Русско-персидский словарь / Г. А. Восканян. — Москва : Русский язык, 1986. — 829 с.
3. *Лесков Н. С.* Очарованный странник / Н. С. Лесков // Собрание сочинений в 11 томах. — Москва : Государственное издательство художественной литературы, 1957. — Т. 4. — Режим доступа : <http://public-library.ru>.
4. НКРЯ — Национальный корпус русского языка. — Режим доступа : www.ruscorgora.ru.
5. *Овчинникова И. К.* Русско-персидский словарь / И. К. Овчинникова, Г. А. Фургиян, Ш. М. Бади. — Тегеран : Jāvedān-e xerad, 2009. — 1092 с.
6. *Толстой Л. Н.* Война и мир / Л. Н. Толстой // Собрание сочинений в восьми томах. Т. 1, 2. — Москва : Лексика, 1996. — Режим доступа : <http://ilibrary.ru/text/11/index.html>.
7. *Толстой Л. Н.* Анна Каренина / Л. Н. Толстой // Собранию сочинений в двенадцати томах. — Москва : Правда, 1987. — Режим доступа : <http://public-library.ru/Tolstoy.Lev/annak.html>.
8. *Тургенев И. С.* Дворянское гнездо / И. С. Тургенев // Полное собрание сочинений и писем в двадцати восьми томах. — Москва—Ленинград : Наука, 1964. — Т. 7. — Режим доступа : http://az.lib.ru/t/turgenew_i_s/text_0020.shtml.
9. *Чехов А. П.* Вишневы сад / А. П. Чехов // Собрание сочинений в двенадцати томах. — Москва : Правда, 1985. — Режим доступа : <http://public-library.ru/Chekhov.Anton/vishnevy.html>.
10. *Bulgakov M. A.* Ghalb-e sagi / M. A. Bulgakov ; motarjem A. Golkar. — Tehran : Māhi, 2010. — 192 p.
11. *Leskov N. S.* Zāere afsoun šode / N. S. Leskov ; motarjem Ataš bar āb H. — Tehran : Māhi, 2005. — 264 p.
12. *Tolstoy L. N.* Ānnā Kāreninā / L. N. Tolstoy ; motarjem Habibi S. — Tehran : Nilufar, 2003. — 1032 p.
13. *Tolstoy L. N.* Jang va solh, Jeld-e 1, 2 / L. N. Tolstoy ; motarjem Habibi S. — Tehran : Nilufar, 1998. — 744 p.
14. *Turgenev I. S.* Āšiyāne-ye ašrāf / I. S. Turgenev ; motarjem Golkār A. — Tehran : Māhi, 2014. — 192 p.
15. *Čexov Ā. P.* Bagh-e ālbālu / Ā. P. Čexov ; motarjem Yahyāpur M., Karimi G. — Tehran : Elm va adab, 2004. — 144 p.

Литература

1. *Величко А. В.* Выражение пространственных отношений / А. В. Величко // Книга о грамматике. Русский язык как иностранный. — Москва : Издательство Московского университета, 2009. — С. 236—271.
2. *Всеволодова М. В.* Способы выражения пространственных отношений в современном русском языке / М. В. Всеволодова, Е. Ю. Владимирский. — Москва : ЛИБРОКОМ, 2009. — 288 с.
3. *Гак В. Г.* Пространство вне пространства / В. Г. Гак // Логический анализ языка. Языки пространств. — Москва : Языки русской культуры, 2000. — С. 127—134.

4. *Гареева Л. М.* Синонимические и вариационные отношения пространственных предлогов в современном русском языке / Л. М. Гареева // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. Филология и искусствоведение. — 2011. — № 3 (2). — С. 36—39.

5. *Залозная Т. Е.* Семантико-стилистические различия предлогов со значением пространственной близости / Т. Е. Залозная // Русский язык : система и функционирование (к 80-летию профессора П. П. Шубы) : Материалы III Международной научной конференции, Минск, 6—7 апреля 2006 года. — С. 34—36.

6. *Кузнецов С. А.* Большой толковый словарь русского языка / С. А. Кузнецов. — Санкт-Петербург : «Норинт», 2000. — 1536 с.

7. *Николова А.* Функциональная грамматика : Выражение пространственных отношений в русском языке (на фоне болгарского) / А. Николова. — Шумен : Университетско издателство «Эпископ Константин Преславски», 1997. — 165 с.

8. *Шумилина А. Л.* Синонимика в кругу глагольно-именных предложных словосочетаний с предлогами у, при, около, возле, подле, вблизи / А. Л. Шумилина // Русский язык в школе. — 1961. — № 6. — С. 25—30.

9. *Faršidvard X.* Dastur-e mofassal-e emruz bar pāye-ye zabānšenāsi-ye jaded / X. Faršidvard. — Tehran : Soxan, 2003. — 704 p.

10. *Lesāni H.* Kārborde horuf-e ezāfe dar zabāne rusi / H. Lesāni. — Qom : Ebtokār-e dāneš, 2010. — 273 p.

11. *Māhoutiān Š.* Dastur-e zabān-e farsi az didgāh-e rade šenāsi / Š. Mahoutian. — Tehran : Markaz, 1999. — 366 p.

12. *Sādeghi A.* Horof-e ezāfe dar fārsi-ye moāser / A. Sādeghi // Našriye-ye dānešgah-e Tabriz. — 1970. — № 95—96. — Pp. 441—470.

13. *Yousefie rād F* Barresi-e horouf-e ezaf-e zaban farsi dar čarčube manā šenāsi šenāxti bā negāhe viže be horouf-e ezāfey-e makāni : Resāle doktorā / F. Yousefie rād. — Tehran : Tarbiat Modares, 2008. — 267 p.

14. *Xatib Rahbar X.* Ketāb-e horuf-e ezāf-e va rabt / X. Xatib Rahbar. — Tehran : Sadi, 1988. — 543 p.

Russian Prepositions with the Meaning of Proximity and Ways of Their Expression in the Persian Language

© **Aliyari Shorehdeli Mahboubeh (2017)**, orcid.org/0000-0002-9624-8099, PhD in Philology, assistant professor, Department of Russian Language, Tarbiat Modares University (Tehran, Iran), m.aliyari@modares.ac.ir.

© **Ahmadi Mireyla (2017)**, orcid.org/0000-0003-2812-2408, PhD in Philology, associate professor, Department of Russian Language, Tarbiat Modares University (Tehran, Iran), mireyla@modares.ac.ir.

© **Ghayedi Hasan (2017)**, orcid.org/0000-0003-0252-7634, master's degree holder, Department of Russian Language, Tarbiat Modares University (Tehran, Iran), h.ghayedi@modares.ac.ir.

Russian common spatial prepositions with the meaning of proximity and ways of their expression in the Persian language are considered. It is noted that the Russian language has more than 33 prepositions with the meaning of proximity. The practical significance of the study is determined by the fact that understanding of their meanings is difficult for Iranian students, in particular, when choosing the appropriate equivalent in Persian. The authors of this study expect to establish and describe the existing relations between the common spatial prepositions with the meaning of proximity in the Russian language and their equivalents in the Persian language. The novelty of the research is seen in the fact that the relations between the various prepositions with the meaning of proximity in the comparative aspect are considered on the Russian-Persian material for the first time. 190 contexts in which spatial prepositions are used were analyzed. Material is extracted from a variety of sources, including artistic works, which were translated from Russian into Persian, explanatory and translation dictionaries as well as the National corpus of the Russian language.

Key words: preposition; spatial relationship; meaning of proximity; Russian language; Persian language.

Material resources

- Bulgakov, M. A. 1991. *Sobachye serdtse*. Moskva: Khudozhestvennaya literatura. Available at: <http://public-library.ru>. (In Russ.).
- Bulgakov, M. A., Golkar, A. (motar.). 2010. *Ghalb-e sagi*. Tehran: Mahi. (In Pers.).
- Chekhov, A. P. 1985. Vishnevyy sad. In: A. P. Chekhov. *Sobraniye sochineniy v dvenadtsati tomakh*. Moskva: Pravda. Available at: <http://public-library.ru/Chekhov.Anton/vishnevyy.html>. (In Russ.).
- Chekhov, A. P., Yahyapur, M. (motar.), Karimi, G. (motar.). 2004. *Bagh-e albalu*. Tehran: Elm va adab. (In Pers.).
- Leskov, N. S. 1957. Ocharovanny strannik. In: N. S. Leskov. *Sobraniye sochineniy v 11 tomakh, 4*. Moskva: Gosudarstvennoye izdatelstvo khudozhestvennoy literatury. Available at: <http://public-library.ru>. (In Russ.).
- Leskov, N. S., Atash, bar ab H. (motar.). 2005. *Zaere afsoun shode*. Tehran: Mahi. (In Pers.).
- NKRYa — *Natsionalnyy korpus russkogo yazyka*. Available at: www.ruscorpora.ru. (In Russ.).
- Ovchinnikova, I. K., Furugyan, G. A., Badi, Sh. M. 2009. *Russko-persidskiy slovar'*. Tegeran: Jāvedān-e xerad. (In Russ.).
- Tolstoy, L. N. 1987. Anna Karenina. In: L. N. Tolstoy. *Sobraniye sochineniy v dvenadtsati tomakh*. Moskva: Pravda. Available at: <http://public-library.ru/Tolstoy.Lev/annak.html>. (In Russ.).
- Tolstoy, L. N. 1996. Voyna i mir. In: L. N. Tolstoy. *Sobraniye sochineniy v vosmi tomakh, 1, 2*. Moskva: Leksika. Available at: <http://ilibrary.ru/text/11/index.html>. (In Russ.).
- Tolstoy, L. N., Habibi, S. (motar.). 1998. *Jang va solh, Jeld-e 1, 2*. Tehran: Nilufar. (In Pers.).
- Tolstoy, L. N., Habibi, S. (motar.). 2003. *Anna Karenina*. Tehran: Nilufar. (In Pers.).
- Turgenev, I. S. 1964. Dvoryanskoye gnezdo. In: I. S. Turgenev. *Polnoye sobraniye sochineniy i pisem v dvadtsati vosmi tomakh, 7*. Moskva — Leningrad: Nauka. Available at: http://az.lib.ru/t/turgenev_i_s/text_0020.shtml. (In Russ.).

Turgenev, I. S., Golkar, A. (motar.). 2014. *Ashiyane-ye ashraf*. Tehran: Mahi. (In Pers.).
Voskanyan, G. A. 1986. *Russko-persidskiy slovar'*. Moskva: Russkiy yazyk. (In Russ.).

References

- Farshidvard, Kh. 2003. *Dastur-e mofassal-e emruz bar paye-ye zabanshenasi-ye jadid*. Tehran: Sokhan. (In Pers.).
- Gak, V. G. 2000. Prostranstvo vne prostranstva. In: *Logicheskiy analiz yazyka. Yazyki prostranstv*. Moskva: Yazyki russkoy kultury. 127—134. (In Russ.).
- Gareyeva, L. M. 2011. Sinonimicheskiye i variatsionnyye otnosheniya prostranstvennykh predlogov v sovremennom russkom yazyke. *Vestnik Vyatskogo gosudarstvennogo gumanitarnogo universiteta. Filologiya i iskusstvovedeniye*, 3 (2): 36—39. (In Russ.).
- Khatib Rahbar Kh. 1988. *Ketab-e horuf-e ezaf-e va rabt*. Tehran: Sadi. (In Pers.).
- Kuznetsov, S. A. 2000. *Bolshoy tolkovyy slovar' russkogo yazyka*. Sankt-Peterburg: «Norint». (In Russ.).
- Lesani, H. 2010. *Karborde horuf-e ezaf-e dar zabane rusi*. Qom: Ebtekar-e danesh. (In Pers.).
- Mahoutian, Sh. 1999. *Dastur-e zaban-e farsi az didgah-e rade shenasi*. Tehran: Markaz. (In Pers.).
- Nikolova, A. 1997. *Funktsionalnaya grammatika: Vyrazheniye prostranstvennykh otnosheniy v russkom yazyke (na fone bolgarskogo)*. Shumen: Universitetsko izdatelstvo «Yepiskop Konstantin Preslavski». (In Russ.).
- Sadeghi, A. 1970. Horuf-e ezaf-e dar farsi-ye moaser. *Nashriye-ye daneshgah-e Tabriz*, 95—96: 441—470. (In Pers.).
- Shumilina, A. L. 1961. Sinonimika v krugu glagolno-imennykh predlozhnykh slovosochetaniy s predlogami u, pri, okolo, vozle, podle, vblizi. *Russkiy yazyk v shkole*, 6: 25—30. (In Russ.).
- Velichko, A. V. 2009. Vyrazheniye prostranstvennykh otnosheniy. In: *Kniga o grammatike. Russkiy yazyk kak inostrannyi*. Moskva: Izdatelstvo Moskovskogo universiteta. 236—271. (In Russ.).
- Vsevolodova, M. V., Vladimirovskiy, E. Yu. 2009. *Sposoby vyrazheniya prostranstvennykh otnosheniy v sovremennom russkom yazyke*. Moskva: LIBROKOM. (In Russ.).
- Yousefifar F. 2008. *Barresi-e horouf-e ezaf-e zaban farsi dar charchube mana shenasi shenakhti ba negahe vizhe be horouf-e ezafey-e makani* : Resale doktora. Tehran: Tarbiat Modares. (In Pers.).
- Zaloznaya, T. Ye. Semantiko-stilisticheskiye razlichiya predlogov so znacheniyem prostranstvennoy blizosti. In: *Russkiy yazyk: sistema i funktsionirovaniye (k 80-letiyu professora P. P. Shuby)*: Materialy III Mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii, Minsk, 6—7 aprelya 2006 goda. 34—36. (In Russ.).